

## SOME ESSENTIAL DICTIONARIES AND OTHER REFERENCE MATERIALS FOR COURT INTERPRETERS

### English monolingual dictionaries

*American Heritage Dictionary of the English Language, 4<sup>th</sup> Edition*

Format: Hardcover, 4<sup>th</sup> ed., 2116pp.

ISBN: 035825172

Publisher: Houghton Mifflin Company

Pub. Date: September 2000

Edition Desc: 4<sup>th</sup>

*Random House Webster's Unabridged Dictionary*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2256pp.

ISBN: 0375425667

Publisher: Random House Information Group

Pub. Date: September 2001

Edition Desc: 2<sup>nd</sup>

*Black's Law Dictionary (American and English Jurisprudence)*

Format: Textbook Hardcover, 7<sup>th</sup> ed., 1776pp.

ISBN: 0314228640

Publisher: West Group

Pub. Date: August 1999

### Dictionaries for languages other than English

#### ARABIC

*Al Mawrid (English-Arabic/Arabic-English dictionary)*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 2376pp.

ASIN: 1894412974

Publisher: Dar El Ilm Lilmalayin

Pub. Date: March 1998

*Al Mawrid 2002: A Modern English-Arabic Dictionary*

Format: Hardcover

ISBN: 9953900426

Publisher: Librairie Du Moyen-Orient

Pub. Date: 2001

*Arabic-English Faruqi's Law Dictionary*

Format: Hardcover, 3<sup>rd</sup> ed., 380pp.

ISBN: 0884310728

Publisher: I B D Ltd

Pub. Date: December 1986

(This dictionary is also available in English-Arabic)

## CHINESE

*Chinese-English Dictionary*

Format: Hardcover, 1401pp.

ISBN: 962-04-0398-3

Pub. Date: 1991

*English-Chinese Dictionary*

Format: Hardcover, 1769pp.

ISBN: 962-04-0201-4

Pub. Date: 1991

*Chinese-English New Practical Dictionary*

Format: Paperback, 1418pp.

ISBN: 0-88431-193-7

Pub. Date: 1987

*Chinese-English (Mandarin) Dictionary*

Format: Hardcover, 660pp.

ISBN: 0-88431-261-5

Pub. Date: 1967

*English-Chinese Glossary of American Criminal Law*

Format: Paperback, 246pp.

ISBN: 0-88727-111-1

Pub. Date: 1989

*English-Cantonese Glossary*

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

*Glossary of Selected Legal Terms English-Cantonese*

Office of the Administrator of the Courts, State of Washington

Distributed by ACEBO, P.O. Box 7485, CA 93962

## FRENCH

*Dictionnaire Encyclopedique, 2 vols*

Format: Hardcover, 2124 pp.

ISBN: 2-03-301806-1

Pub. Date: 1994

*Le Nouveau Petit Robert: Dictionnaire De La Langue Francaise*

Format: Hardcover  
ISBN: 2850368261  
Publisher: Le Robert  
Pub. Date: 2002

*Harper Collins Robert French Unabridged Dictionary*

Format: Hardcover, 6<sup>th</sup> ed., 2142 pp.  
ISBN: 0060084502  
Publisher: Harper Resource  
Pub. Date: 2002

*English-French Lexicon of Legal Terms*

ISBN: 928712313-6

## **GREEK**

*Greek-English Dictionary, 2 vols*

Format: Hardcover, 1318 pp.  
ISBN: 0-88431-922-9  
Pub. Date: 1961

*English-Greek Dictionary*

Format: Hardcover, 1102 pp.  
ISBN: 0-88431-125-2  
Pub. Date: 1961

## **HAITIAN CREOLE**

*Haitian Creole-English-French Dictionary*

Deslan Rincher & Associates  
22-11 Church Ave  
Brooklyn, NY 11226  
(718) 693-0461

*Haitian Creole-English-French Dictionary*

1981, Bloomington Indiana-Creole Institute  
Haitiana Publications  
170-08 Hillside Ave.  
Jamaica, NY 11432  
(718) 523-0135

*Haitian Creole-English Dictionary*

Targetej, Dunwoody Press  
ISBN 0-93174575-6

## ITALIAN

*Italian Encyclopedia Universal Dictionary*

Format: Hardcover, 1860 pp.

ISBN: 88-7166-174-5

*Italian-English English-Italian Dictionary (Sansoni)*

ISBN: 88-3831437-3

*English-Italian Law Dictionary*

ISBN: 88-1400316-5

Pub. Date: 1994

*Italian-English Law Dictionary*

ISBN: 88-1405001-5

Pub. Date: 1996

## KOREAN

*Korean-English Dictionary*

Format: Flex, 2182 pp.

ISBN: 89-387-04020-5

Publisher: Minjungseorim

Pub. Date: 1994

*English-Korean Dictionary*

Format: Flex; 2687 pp.

ISBN: 89-387-0401-7

Publisher: Minjung

Pub. Date: 1994

*English-Korean Glossary*

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

## POLISH

*The Great Polish/English Dictionary (2 Volume set)*

Format: Hardcover; 1728 pp.

ISBN: 83-214-0956-3

Pub. Date: 1992

*The Great English/Polish Dictionary*

Format: Hardcover; 1404 pp.

ISBN: 83-214-0955-5

Pub. Date: 1992

*Polish/English Dictionary of Legal Terms*  
ISBN: H3-04-01897-7

*English/Polish Dictionary of Legal and Economic Terms*  
Format: Hardcover; 724 pp.  
ISBN: 83-214-0533-9  
Pub. Date: 1991

*Kodeks Karny – Postepowania Karnego*  
ISBN: 83-85330-30-5

*Kodeks Cywilny – Kodeks Postepowania Cywilnego*  
ISBN: 83-9004443-3-1

## **PORTUGUESE**

*Portuguese Dictionary-Novo*  
ISBN: 85-209-0411-4

*Pequeno Dicionário Enciclopédico Koogan Larousse*  
Editoria Larousse do Brasil, Rio de Janeiro  
Imported Books. P.O. Box 4414, Dallas Texas  
(214) 941-6497

*Dictionary Portuguese-English (2 volumes)*  
Format: Hardcover; 1328 pp.  
ISBN: 85-06-01598-7

*English-Portuguese Dictionary*  
Format: Hardcover; 1151 pp.  
ISBN: 85-06-01599-5

*Dicionário Jurídico, 3<sup>rd</sup> edition*  
Maria Chaves de Mello. Rio de Janeiro: Barrister's Editors, 1987

*Noronha's Legal Dictionary*  
Durval de Noronha Goyos, Jr.  
Sao Paulo: Editora Observador Legal, 1993

## **RUSSIAN**

*Russian Encyclopedic Dictionary*  
Format: Hardcover; 1632 pp.  
ISBN: 5-85270-001-0

*English-Russian Dictionary 2 Volumes*

Format: Hardcover; 2108 pp.

ISBN: 0-88431-168-6

Pub. Date: 1988

*Russian-English Translator's Dictionary*

Format: Hardcover; 735 pp.

ISBN: 0-471-93316-3

Pub. Date: 1991

*Russian-English Legal Dictionary*

ISBN: 5-88746-004-0

*English-Russian Comprehensive Law Dictionary*

ISBN 5-87465-001-6

*English-Russian Dictionary of American Criminal Law*

ISBN: 0-313-30455-6

Available from Greenwood Publishing Group

P.O. Box 5007, Westport, CT 06881-5007

## **SPANISH**

*Diccionario de la Lengua Española*

ISBN: 84-239-4399-2

*Diccionario de Uso del Español (2 volumes)*

ISBN: 84-249-1344-2

*Larousse Gran Diccionario*

Español-Ingles/Ingles-Español

ISBN: 970-607-023-0

*Simon and Schuster International Dictionary*

English-Spanish/Spanish-English

ISBN: 0-671-21507-8 plain edition

ISBN: 0-671-21267-2 thumb-indexed

*Unabridged Spanish Dictionary*

Harper Collins

*Diccionario Jurídico Español-Inglés*

Guillermo Cabanellas de las Cuevas and Eleanor C. Hoague.

Editorial Heliasta, 1998

*Diccionario De Términos Jurídicos Inglés-Español, Spanish-English*

Format: Hardcover; 688 pp.

ISBN: 84-344-0506-7

Pub. Date: 1995

*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (English-Spanish)*  
ISBN: 0-87526-379-8

*The Interpreter's Companion*, 4<sup>th</sup> Edition  
ACEBO, P.O. Box 7485, Spreckels, CA 93962  
(Contains six separate Spanish-English, English-Spanish glossaries: Legal Terms,  
Traffic and Automotive Terms, Drug Terms, Weapons Terms, Medical Terms,  
and Slang Terms)

### **Recommended References for Spanish Interpreters**

#### **Spanish-English Dictionaries**

*Oxford Spanish-English Dictionary*  
*Harper-Collins Spanish-English Dictionary*  
*American Heritage Larousse Spanish-English Dictionary*

#### **General Language References**

*Diccionario de ideas afines*, by Fernando Corripio, pub. Editorial Herder  
*Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, by Manuel Seco, pub.  
Espasa Calpe  
*Diccionario de uso del español*, by María Moliner, pub. Editorial Gredos  
*Using Spanish Synonyms*, by R.E. Bachelor, pub. Cambridge University Press  
*Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*, by José M. Zainquí, pub.  
Editorial de Vecchi  
*NTC Dictionary of Spanish False Cognates*, pub. National Textbook Company

#### **Legal Dictionaries**

*Butterworth's English-Spanish Dictionary*, by Cabanellas & Hoague, pub.  
Butterworth  
*West's Spanish-English/English-Spanish Law Dictionary*, by Solis & Gasteazoro,  
pub. West  
*Diccionario de derecho*, by Pina y Pina Vara, pub. Porrúa  
*Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms*, by Benmaman, Connolly &  
Loos, pub. Gould  
*Diccionario de términos jurídicos*, by Hughes and Alcaraz Varó, pub. Ariel

### **Recommended References on Regional and Colloquial Spanish**

#### **Regional Spanish**

##### **Argentina**

Academia Argentina de Letras, *Diccionario del habla de los argentinos*, Espasa,  
2003. ISBN 950-852-152-X  
Dis, Emilio, *Código Lunfardo*. Editorial Caburé, 1975.  
Escobar, Raúl Tomás, *Diccionario del hampa y del delito: lunfardo  
latinoamericano, drogadicción, "punk," insurrección, mitología, voces  
vulgares y populares*, Editorial Universidad, 1986.  
Feldman Rosa, Jorge O., *New Dictionary of Dirty Words/Nuevo diccionario de  
malas palabras*, nfo, 1996. ISBN 987-95820-0-4

Gobello, José, *Nuevo diccionario lunfardo*, Ediciones Corregidor, 1994. ISBN 950-05-0565-8

### **Chile**

Subercaseaux, Miguel, *Diccionario de chilenismos*, Editorial Juvenil, 1986.

### **Costa Rica**

Pacheco, Miguel Q., *Nuevo diccionario de costarriqueñismos*, Publisher unknown. ISBN 9977660557

### **Cuba**

Sánchez-Boudy, José, *Diccionario de Cubanismos más usuales (Como habla el cubano)*, Ediciones Universal, 1978. ISBN 0-89729-199-9

### **El Salvador**

Geoffroy Rivas, Pedro, *El español que hablamos en El Salvador*, Ministerio de Educación, Dirección de Publicaciones, San Salvador, El Salvador, 1982.

### **Latin America**

Lipski, John M., *Latin American Spanish*, Longman, 1994. ISBN 0-58208-760-0

### **Mexico**

Cabrera, Luis, *Diccionario de Aztequismos*, Editorial Oasis, 1975.

Galvan, Roberto A. and Teschner, Richard V., *El diccionario del español Chicano*, National Textbook Company, 1985 ISBN 0-8325-9634-5

Gómez de Silva, Guido, *Diccionario Breve de Mexicanismos*, Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica, 2001. ISBN 968-16-6408-6

Hamel, Bernard H., *Hamel's Bilingual Dictionary of Mexican Spanish*, Bilingual Book Press, 1994. ISBN 1-886835-01-4

Mejía Prieto, Jorge, *Así habla el mexicano: Diccionario básico de Mexicanismos*, Panorama Editorial, S.A., 1984. ISBN 968-38-0122-6

Robinson, Linton H., *Mexican Slang: A ¡\*#@%&+! Guide*, Bueno Books, 1992. ISBN 0-9627080-7-0

### **Peru**

Bendezu Neyra, Guillermo E. *Argot, Limeño o Jerga Criolla del Per*, Editorial Lima, S.A., no date.

De Arona, Juan, *Diccionario de peruanismos*, Biblioteca Peruana, 1975.

### **Puerto Rico**

Altieri de Barreto, Carmen G., *El Léxico de la Delincuencia en Puerto Rico*. Editorial Universitaria, Universidad de Puerto Rico, 1973.

Gallo, Cristino, *Language of the Puerto Rico Street: A Slang Dictionary with English Cross-Reference*, Book Service of Puerto Rico, 1980.

Llorens, Washington, *El habla popular de Puerto Rico*, Editorial Edil, 1974.

### **Spain**

León, Víctor, *Diccionario de argot español*, Alianza Editorial, 1988. ISBN 84-206-1766-0



## Slang and Colloquial Usage

- Berger, Frances de Talavera, *¡Mierda! The Real Spanish You Were Never Taught in School*, Plume, 1990. ISBN 0-452-26424-3
- Burke, David. *Street Spanish: How to Speak and Understand Spanish Slang*, John Wiley & Sons, Inc., 1991. ISBN 0-471-52846-3
- Burke, David, *Street Spanish Slang Dictionary & Thesaurus*, John Wiley & Sons, Inc., 1999. ISBN 0-471-16834-3
- Cruz, Bill and Bill Teck, *The Official Spanglish Dictionary*, Fireside – Simon & Schuster, 1998. ISBN 0-684-85412-0
- Mahler, Michael, *Dictionary of Spanish Slang and Colloquial Expressions*, Barrons, 2000. ISBN 0-7641-0619-8
- Pierson, Raymond H., *Guide to Spanish Idioms*, Passport Books, 1992. ISBN 0-8442-7325-2
- Polkinhorn, Harry; Alfredo Velasco, and Malcolm Lambert, *El libro de caló*. Floricante Press, 1988.
- Rosensweig, Jay B., *Caló: Gutter Spanish*, E.P. Dutton & Co., Inc., 1973. ISBN 0-525-47346-7
- Torrents dels Prats, Alfonso, *Diccionario de modismos ingleses y norteamericanos*, Editorial Juventud, S.A., 1985. ISBN 84-261-0838-5

### Regional Spanish Websites

*Diccionarios de variantes del español*

<http://www3.unileon.es/dp/dfh/jmr/dicci/007.htm>

*Dialectología española*

<http://www.tulane.edu/~spanling/Dial/DialEsp.html>

### Ecuador

<http://www.lenguaje.com/>

### El Salvador

<http://www.jergasdehablahispana.org/salvador.htm>

### Mexico

<http://www.academia.org.mx/dbm/DICAZ/a.htm>

<http://mexico.udg.mx/arte/folclore/picardia/>

### Puerto Rico

<http://www.geocities.com/SouthBeach/Castle/1496/dicc.html>

### República Dominicana

<http://usuarios.lycos.es/jallite/toolbar.htm>

### Venezuela

<http://www.lenguaje.com/>

## VIETNAMESE

### *Vietnamese-English/English-Vietnamese Dictionary*

Format: Hardcover; 826 pp.

ISBN: 0-88431-113-9

Pub. Date: 1992

### *English-Vietnamese Glossary*

Format: Looseleaf

ISBN: N/A

Publisher: ACEBO

Pub. Date: N/A

## ENGLISH SLANG AND IDIOMS REFERENCES

Cassidy, F. and Hall, J. (eds.), *Dictionary of Regional American English Vols. I-IV*, Harvard University Press.

Chapman, Robert L., *Dictionary of American Slang*, Harper Resource, 1998. ISBN 006270107X

Philbin, Tom, *Cop Speak: The Lingo of Law Enforcement and Crime*, John Wiley & Sons, 1996. ISBN 0-471-04304-4

Spears, Richard A., *NTC's American Idioms Dictionary*, National Textbook Co., 1988. Library of Congress Number: 86-63996

## STANDARD REFERENCE MATERIALS

Berk-Seligson, Susan, *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*, (with a new chapter), 2002. University of Chicago Press, 1427 East 60<sup>th</sup> Street, Chicago, IL 60637. <http://www.press.uchicago.edu>

Colin, Joan and Ruth Morris, *Interpreters and the Legal Process*. Winchester: Waterside Press, 1996. Available from the publisher at <http://www.watersidepress.co.uk>

Crooker, Constance Emerson, *The Art of Legal Interpretation*, Continuing Education Press, Portland State University, P.O. Box 1394, Portland, OR 97207-1394. <http://www.cep.pdx.edu>

de Jongh, Elena M., *An Introduction to Court Interpreting: Theory & Practice*, 1992. University Press of America, Inc., 4720 Boston Way, Lanham, MD 20706. <http://www.univpress.com>

Edwards, Alicia Betsy. *The Practice of Court Interpreting*, 1995. John Benjamins North America, P.O. Box 27519, Philadelphia, PA 19118. <http://www.benjamins.com>

Gonzalez, Rosann Duenas, Victoria E. Vasquez, and Holly Mikkelson, *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*, Carolina Academic Press, 700 Kent Street, Durham, NC 27701. <http://www.cap-press.com>

Hewitt, William E. *Court Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts*, Williamsburg, VA: National Center for State Courts, 1995. This book is out of print, but it can be downloaded from <http://www.ncsconline.org>

Mikkelson, Holly, *Introduction to Court Interpreting*, 2000. <http://www.intransbooks.com>

Palma, Janis, *Introduction to Judiciary Interpreting*, National Association of Judiciary Interpreters and Translators, 2150 N. 107<sup>th</sup> St., Suite 205, Seattle, WA 98133.  
<http://www.najit.org/>

*Proteus, The Newsletter of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.*  
[http://www.najit.org/proteus.html](http://www.najit.org/proteus/proteus.html)

Salimbene, Franklin, *Court Interpreters: Standards of Practice and Standards for Training*, Cornell Journal of Law and Public Policy. 6 (3), Spring 1997, 645-672.

## **BOOK DISTRIBUTERS**

### **For all languages**

<http://www.amazon.com>

Imported Books  
2025 West Clarendon  
P.O. Box 4414  
Dallas, TX 75208  
(214) 941-6497

i.b.d., Ltd.  
International Book Distributors  
24 Hudson St  
Kinderhook, NY 12106  
(800) 343-3531

Schoenhof's Foreign Books  
76A Mount Auburn Street  
Cambridge, MA 02138  
(617) 547-8855

United Nations Bookstore  
G.A. 32  
New York, NY 10017  
(212) 963-7680

### **French, German, Italian, Portuguese and Spanish**

Europa Books  
Evanston, IL 60201  
(708) 886-6262

## Spanish books

Ediciones Universal  
P.O. Box 450353  
Miami, FL 33245-0353  
(305) 642-3234

## Mail-order Bookstores

Imported Books  
P.O. Box 4414  
Dallas, TX 75208  
(214) 941-6497

InTrans Book Service  
P.O. Box 467  
Kinderhook, NY 12106  
(518) 758-1755  
FAX (518) 758-6702  
<http://www.intransbooks.com>  
[lankhof@intransbooks.com](mailto:lankhof@intransbooks.com)

Western Continental Book, Inc.  
625 E. 70th Ave., #5  
Denver, CO 80229  
(303) 289-1761

Librería de Porrúa Hnos. y Cía, S.A.  
Apartado M-7990  
Delegación Cuauhtémoc  
06020, México, D.F.  
Tels. 702-45-74 y 702-49-34  
Fax 702-65-29 y 702-45-74 ext. 140  
porrua.com.mx

## SELF-HELP TRAINING RESOURCES

### ACEBO

P.O. Box 7485  
Spreckels, CA 93962  
(831) 455-1507  
<http://www.acebo.com>

Mikkelson, H. *The Interpreter's Edge*. Spreckels, CA: Acebo Press, 1992.

Mikkelson, H. *The Interpreter's Edge, Generic Edition*. Self-Study Package. Spreckels, CA: Acebo Press.

Mikkelson, H. *The Interpreter's Edge (With Korean Tape Set)*. Self-Study Package. Spreckels, CA: Acebo Press.

Mikkelson, H. *The Interpreter's Edge, Self Study Package*. Spreckels, CA: Acebo Press.

### Agnese Haury Institute for Court Interpretation

University of Arizona  
Modern Languages Bldg. #67, Room 445  
Tucson, AZ 95721  
(520) 621-3685  
<http://nci.arizona.edu/ahi.shtml>

**Alicia Ernand Productions**  
P.O. Box 802382  
Santa Clarita, CA 91380-2382  
(661) 296-4682  
<http://www.aliciaernand.com/>

**Court TV**  
<http://www.courttv.com>

**The NCRA Store**  
The National Court Reporters Association  
8224 Old Courthouse Road  
Vienna, VA 22182-3808  
800-272-6272  
<http://www.ncraonline.org>

## OTHER RESOURCES

**American Translators Association (ATA)**  
225 Reinekers Lane, Suite 590  
Alexandria, VA 22314  
(703) 683-6100  
[ata@atanet.org](mailto:ata@atanet.org)  
<http://www.atanet.org/>

*A national not-for-profit association established in 1959, ATA has over 6,500 members throughout the US and abroad. Among its professional activities, it holds an annual conference every fall, publishes a monthly magazine, The ATA Chronicle, and offers accreditation in several language pairs.*

**The American Association of Language Specialists (TAALS)**  
<http://www.taals.net/>

**Berlitz**  
Interpreter Training and Quality Assurance  
Bowne Global Solutions  
1730 Rhode Island Ave NW, Suite 308  
Washington, DC 20036  
800-423-6756 x. 180  
[dawn.birnie@bowneglobal.net](mailto:dawn.birnie@bowneglobal.net)  
<http://www.bowneglobal.com>

*A variety of seminars are offered for interpreters of all languages, both on site and via distance learning.*

## **Distance Opportunities for Interpreters Training (DO IT) Center**

1059 Alton Way, Box 7  
Denver, CO 80230

*The DO IT Center has traditionally offered the following courses:*

### *Diagnostic Assessment and Skills Training Series*

*This is a yearlong series comprised of three courses. Self-instructional packets will lead students through structured skill development activities targeting individual needs. WebCT will serve as the online classroom for discussion and collaborations during the completion of self-instructional materials.*

### *Prior Learning Assessment*

*This 15-week online course introduces you to the process of creating a professional portfolio and provides you with the opportunity to systematically collect materials that effectively demonstrate the knowledge and skills you have developed.*

### *Interpreting in the American Legal System*

*This online course is comprised of four courses distributed over four semesters. A one-week onsite supervised practicum in Denver, CO, is associated with the final course.*

*\*You must meet your state's requirements to interpret in legal settings to apply for these courses.*

## **National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT)**

603 Stewart St., Suite 610  
Seattle, Washington 98101  
Tel: 206-267-2300  
[headquarters@najit.org](mailto:headquarters@najit.org)  
<http://www.najit.org/>

## **New York University School of Continuing and Professional Studies**

The American Language Institute  
NYU School of Continuing and Professional Studies  
48 Cooper Square, Room 200  
New York, NY 10003  
(212) 998-7200  
[scpsinfo@nyu.edu](mailto:scpsinfo@nyu.edu)  
<http://www.scps.nyu.edu/ali>

## **Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)**

P.O. Box 25301  
Seattle, WA 98165-2201 USA  
(206) 382-5642  
[info@notisnet.org](mailto:info@notisnet.org)  
<http://www.notisnet.org>

**Registry of Interpreters for the Deaf (RID)**

333 Commerce Street  
Alexandria, VA 22314  
(703) 838-0030 V  
(703) 838-0459 TTY

<http://www.rid.org/>

*The Registry of Interpreters for the Deaf, Inc., is a national membership organization of professionals who provide sign language interpreting/transliterating services for Deaf and Hard of Hearing persons.*

**Rutgers, Faculty of Arts and Sciences Continuing Education (FASCE)**

FASCE Corporate Program, Tillett 107  
Rutgers, The State University of New Jersey  
53 Avenue E  
Piscataway, NJ 08854-8040  
(732) 932-5937

<http://fasce.rutgers.edu/eslce.htm>

*FASCE offers courses in accent improvement for persons who have a strong command and fluency in English, but who wish to increase their intelligibility in English. Courses are scheduled BY ARRANGEMENT and registrations are accepted at any time.*

*American English Accent Improvement, FAS-470*

*American English Accent Improvement Tutorial, FAS-471*

*American English Accent Improvement Tutorial, FAS-472*

*FASCE offers other courses for professional development in spoken English as a second language:*

*Speaking English Professionally*

*Vocabulary and Grammar for Effective Speech*

*Presentation Skills for Nonnative Speakers of English*

*Speech and Accent Assessment*

**The Translators and Interpreters Guild (TTIG)**

<http://www.ttig.org/>

**Washington State Court Interpreters and Translators Society (WITS)**

<http://www.witsnet.org/>

**Society of Medical Interpreters (SOMI)**

<http://www.sominet.org/>

**Northern California Translators Association (NCTA)**

<http://www.ncta.org/>

**California Court Interpreters Association (CCIA)**

<http://www.ccia.org/>

**Southern California Area Translators and Interpreters Association (SCATIA)**

<http://www.scatia.org/>

**Colorado Translators Association (CTA)**

<http://www.cta-web.org/>

**New Mexico Translators and Interpreters Association (NMTIA)**

<http://internet.cybermesa.com/~nmtia/>

**Austin Area Translators and Interpreters Association (AATIA)**

<http://www.aatia.org/>

**El Paso Interpreters and Translators Association (EPITA)**

1003 Alethea Pl.

EL Paso, TX 79902

email: [grdelgado@aol.com](mailto:grdelgado@aol.com)

**Houston Interpreters and Translators Association (HITA)**

P.O. Box 61285

Houston, TX, 77208-1285

(713) 935-2123

<http://www.hitagroup.org/portal/>

**Indiana Supreme Court Commission on Race and Gender Fairness Sub-Committee on Language and Cultural Issues:**

A Judge's Reference Guide to Language Interpretation in Indiana Courts

<http://www.in.gov/judiciary/fairness/pubs/interp-benchbook.pdf>

**Metroplex Interpreters and Translators Association (MITA)**

<http://www.dfw-mita.com/>

**Upper Midwest Translators and Interpreters Association (UMTIA)**

Minnesota Translation Laboratory

218 Nolte Center

315 Pillsbury Drive SE

Minneapolis, MN 55455, (612) 625-3096

email: [Laurence.h.bogoslaw-1@tc.umn.edu](mailto:Laurence.h.bogoslaw-1@tc.umn.edu)

**Nebraska Association of Translators and Interpreters (NATI)**

<http://www.natihq.org/>

**Saint Louis Translators and Interpreters Network (SLTIN)**

P.O. Box 3722

Ballwin, MO 63022-3722

(314) 394-5334

**Chicago Area Translators and Interpreters Association (CHICATA)**

<http://www.chicata.org/>

**Michigan Translators/Interpreters Network (MiTiN)**

<http://www.mitinweb.org/>



**Northeast Ohio Translators Association (NOTA)**

<http://www.ohiotranslators.org/>

**The Kentucky Translators and Interpreters Association (KTIA)**

P.O. Box 7468

Louisville, KY 40257-0468, (502) 548-3988

email: [vapues@insightbb.com](mailto:vapues@insightbb.com)

**Tennessee Association of Professional Interpreters and Translators (TAPIT)**

<http://www.tapit.org/>

**Carolina Association of Translators and Interpreters (CATI)**

<http://www.catiweb.org/>

**Atlanta Association of Interpreters and Translators (AAIT)**

<http://www.aait.org/>

**Florida Chapter of the American Translators Association (FLATA)**

<http://www.atafl.org/>

**Delaware Valley Translators Association (DVTA)**

<http://www.dvta.org/>

**Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA)**

<http://diversityrx.org/HTML/MOASSA.htm>

**New England Translators Association (NETA)**

<http://www.netaweb.org/>

**New York Circle of Translators (NYCT)**

<http://www.nyctranslators.org/>